

SERBE/CROATE

Koje informacije mozete naci na ovim stranama? (Que trouve-t-on ici)

Zahvaljujuci saradnji sa mnogobrojnim partnerima i strukturama na lokalnom nivou, sakupili smo na jednom mestu informacije i savete koje, nadamo se, mogu vam biti od koristi pri vasem smestaju i integraciju u gradu Bezansonu.



Ovde mozete naci informacije oko : stanova, zdravlja, posao, prava, učenje francuskog jezika i svakodnevnog zivota.

Centralni deo u kojem su date najosnovnije informacije prevedene su na 12 jezika, dok celokupni prevod informacija mozete naci na : engleskom, arapskom, ruskom i srpskom jezik (nadamo se da verzija sprskog jezika bice od pomoki osobama koje dolaze iz bivskih jugoslovenskih republika i zbog toga smo izabrali da prevod bude na latinicu, umesto cirilice).

Svaka strana i tema moze biti preuzeta i istampana. Za pomoc se mozete obratiti u bilo koju asocijaciju i strukturu ili nas kontaktirati : Site Migrations u CCAS -u , 9 rue Picasso).

U svakom slucaju, radi se o informacijama koje su preuzete i koje u medjuvremenu mogu se promeniti (na primer adrese ili brojevi telefona), zato vas molimo da imate u predvid ovu cinjenicu.

Dobrodosli u Bezansonu!!!

STANOVANJE (Logement)

U Francuskoj, postoje različite mogućnosti stanovanja :

- **Socijalno stanovanje**

To su stanovi na koje imaju pravo osobe sa prosečnim ili vrlo niskim primanjima. Korisnici ovih stanova imaju pravo na « Licnu pomoc stanovanja » ili APL : to je finansiska pomoc namenjena iskljucivo za placanje stana.

Da bi imala pravo na ovakav stan, osoba mora posedovati kartu za boravak u Francuskoj. (regularni status). Detaljnije informacije oko ovih stanova (ili drzavnih stanova) mozete dobiti na internet situ grada Besançon, na strani : <http://www.besancon.fr/>

- **Privatno stanovanje**

To su stanovi koji mozemo iznajmiti kod privatnih vlasnika. Zainteresovana lica mogu se informirati preko oglase u stampi ili direktno u privatnim specijalizovanim agencijama za stanovanje (usluge koje se naplacuju).

- **Stanovi koji su iskljucivo namenjeni za osobe koje imaju odredgene probleme :**

Domovi, centri za zbrinavanje, centri za azilante ili izbeglice.

Korisne informacije i saveti

- **Proxim'Social**- Prijemni servis za informacije koji orientise licno ili preko telefona : 0805 01 2530 (besplatan poziv preko fixnog telefona). Servis radi od ponedeljka do petka od 8h30 do 12h i od 13h30 do 17h30, 9 rue Picasso (CCAS-u Besançonu)

Socijalni radnici u medicinsko-socijalnim centrima (takozvanim « CMS ») u kvartu u kojem zivite (raspitati se); adrese CMS-a u gradu:

- CMS Bacchus (centre ville) – 1 place Bacchus – 03 81 25 87 00
- CMS Planoise – Immeuble Porte Lafayette, 20 boulevard Salvador Allende – 03 81 51 00 41
- CMS Saint Ferjeux – 30 rue Caporal Peugeot – 03 81 41 40 10
- CMS Saint-Claude – 6 rue Jean Wyrsh – 03 81 50 31 41
- CMS Tristan Bernard(Palente,Clairs-Soleils)19 rue Tristan Bernard 03 81 25 44 44
- CMS Montrapon – 7 chemin de l'Epitaphe – 03 81 50 42 84

Da bi ste znali dali imate pravo na finansisku pomoc za vas stan, obratite se u Caf-u (Caisse d'allocation familiale de Besançon : centar za familijarne dodatke

(socijalnu pomoc) na adresu : Caisse d'allocation familiale de Besançon- 2 rue Denis Papin- Tel: 0.810.25.25.30

www.besancon.caf.fr ili u Mini-CAF de Planoise- 1 avenue de l'Île de France- Tel: 0.810.25.25.30

Osobe koje traže azil

Centri koji su specijalizirani za prihvatanje i smestaj azilanata su : CADA (ili centar za prihvatanje osobe koje traže azil) Kontaktirati plat-formu za prihvatiliste i orijentaciju, na adresu :

20 rue Gambetta- Tel : 03 81 47 99 15, E-mail : cauda@ahs-fc.fr

Radno vreme bez rezervacije: ponedjeljak, sreda i petak od 10h30 do 11h30. Ovaj servis pomaze isto i osobama koje traže azil, a nisu smesteni u centru CADA.

Razliciti statusi izbeglica

Izbeglice sa posebnim statusima, da bi mogli biti prihvaceni u centru za privremeni smestaj (CPH) trebaju se obratiti u OFII-ju (francusko biro za imigraciju i integraciju), na adresu: OFII - Direction de l'Asile : 44, rue Bague - 75732 Paris Cedex 15 - Tel : 01 53 69 53 70.

Urgentni (hitni) smestaj

- Obratite se u SAAS-u (socijalni servis koji vas orijentise)

Radno vreme : ponedjeljkom od 9h do 12h, utorkom, sredom i petkom od 9h do 12h i od 14h do 17h30, cetvrtkom od 14h do 17h30. Izvan ove termine mozete nazvati **115**.

- Za zene i decu, zrtve porodicnog nasilja, postoji urgentni smestaj : Solidarité femmes

15 rue des roses (Palente) – servis radi od: ponedeljka do cetvrtka od 9h do 18h i petkom od 9h do 17h, tel.03 81 81 03 90

POSAO (Travail)

Raditi u Francuskoj

Stranci koji hoće da rade u Francuskoj moraju pre svega imati pravo na rad (potrebne dokumente). Dozvola za rad zavisi od zemlje iz koje dolazi osoba i od njenog pravnog statusa u Francuskoj. Osobe koje rade u Francuskoj na legalni način, imaju ista prava i obaveze kao i bilo koji francuski radnik.

Biro za zapošljavanje u Francuskoj (Pôle Emploi) je neizbežni servis što se tiče posla. Ako osoba ima dozvolu za rad, pre svega, preporučuje se da prijavi na ovaj biro. U Besançonu postoje više ispostava (filijala) ovog biroa. Da bi ste se prijavili uputite se u biro koji se nalazi u vašem kvartu (ili u neku od dole navedenih filijala i služba će vas uputiti na pravu adresu).

Adrese Poles emploi u Besançonu :

- pôle emploi Besançon Palente, 10 rue de Aubepines
- pôle emploi Besançon Planoise, 2 rue du Colonel Jean Maurin
- pôle emploi Besançon Temis, 17 A rue Alain Savary

Internet adresa: <http://www.pole-emploi.fr/accueil/> (prvi upis je na internetu ; ukoliko nemate pristup internetu, raspitati se za pomoć u domovima u kvartu « Maison de quartier »)

U Francuskoj postoje državne i privatne strukture koje mogu orijentisati i pomoći osobama koje traže posao. (Na pr.pri pisanju Cv-a, motivaciona pisma za poslodavce, potražnja radnih ponuda, orijentacija...). Ove usluge najčešće su besplatne.

Za mlade između 16 do 25 godina : **la Mission Locale**

5 rue de la Cassotte - Tel: 03.81.85.85.85

<http://missionlocale-grandbesancon.org/>

-za sve ostale : u « Maisons de quartier » (« dom kvarta » : u Francuskoj to su strukture u kojima građani mogu dobiti razne informacije, usluge kao i pristup socijalno-kulturnim animacijama) :

Palente, Clairs Soleils, Montrapon, Planoise, Grette-Butte, Rosemont-Saint Ferjeux/Amitié.

-Specijalizirana asocijacija, prije svega za osobe ženskog pola : CIDFF (Centar za informacije oko prava žene i porodice)

Espace associatif 14 rue Violet - 03 81 83 48 19- site national :

<http://www.infofemmes.com>

Za ostala pitanja, možete konsultovati internet stranicu specijalizovanu za posao i formaciju u regionu Franche-Comté <http://www.formation-emploi.org/>

Na ovom situ mogu se naci korisne informacije i veliki broj adresa, na primer :
kako i gde se obratiti za validaciju diplôme, radnog iskustva, bilans vasih radnih
sposobnosti, gde pronaci odgovarajucu formaciju, posao itd.

UCENJE FRANCUSKOG JEZIKA (Apprendre le français)

Učenje francuskog jezika : različite mogućnosti

Za osobe koje nisu pismene (koje neznaju da pisu i citaju ni na svom maternjem jeziku) postoji jezični kurs « Alfabetizacija », dok za sve ostale postoji (FLE na francuskom) ili učenje francuskog jezika za strance.

Različite situacije koje omogućuju učenje francuskog jezika

Uglavnom, postoje tri situacije :

- Stranci koji žive u Francuskoj manje od 2 godine i koji su potpisali tzv. «CAI» ili dogovor sa OFII-jom za prijem i integraciju. OFII je taj koji orijentise osobe u centru za učenje francuskog jezika (OFII ima dogovor sa odredjenim centrima kako bi osobe ucile besplatno). Posle završavanja ovog kursa osoba treba polagati jezični test koji je jako jednostavan I prije svega se odnosi na oralno razumevanje (pisanje ne uzima se u predvidu: to je sledece jezično nivo), ovaj test zove se "DILF" ili diploma za bazicno poznavanje francuskog jezika). Ova diploma je vazna jer dodeljivanje prvog dokumenata za boravak ili "titre de séjour" zavisi od nje.

-Stranci koji žive u Francuskoj i imaju pravo na boravak (uredne dokumente) i zele uciti jezik da bi lakse nasli posao : postoje jezični kursevi koji su prilagodjeni njihovim potrebama i koji mogu biti besplatni. Treba se obratiti u Pôle Emploi (biro za zaposljavanje), la Mission locale (biro za mlade od 16-30 godina) ili u domovima za socio-kulturnu animaciju.

-Stranci koji nemaju jos pravni status, ne poseduju kartu za boravak ili su u nekoj od odredjenih procedura (azilanti, izbeglice...). Postoje asocijacije koje daju besplatne kurseve za učenje francuskog jezika ; treba se raspitati direktno na mestu boravka ili u domovima za socio-kulturnu animaciju.

• Kome se obratiti u Bezansonu za učenje francuskog jezika ?

- Office français d'immigration et d'intégration (OFII)
3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon. Tél. : 03 81 25 14 50

- pôle emploi Besançon Palente, 10 rue des Aubépines

- pôle emploi Besançon Planoise, 2 rue du Colonel Jean Maurin

- pôle emploi Besançon Thémis, 17 A rue Alain Savary

- Za mlade od 16-30 godina : la Mission locale
5 rue de la Cassotte - Tel: 03.81.85.85.85

-Asocijacije i strukture koje se nalaze u svim kvartovima u gradu Besansonu prihvataju sve one koje žele učiti francuski jezik (postoje različita nivoa). Uglavnom jezični kursevi su organizirani dva puta nedeljno i traju više meseci. Koordinator ovih kurseva je **MJC de Palente** (asocijacija koja se nalazi u kvartu Palente)

24 rue des Roses - tel : 03 81 80 41 80

Ili se raspitati u ostalim (vama blizim) asocijacijama ili domovima :

Maison de quartier de Planoise
Centre Nelson Mandela
13 avenue de l'Île de France. Tél. : 03 81 87 81 20

Maison de quartier Grette/Butte
Association AGIR abcd
31 bis, rue Brûlard. Tél : 03 81 87 82 40

Maison de quartier Montrapon Fontaine-Ecu
1, place Pierre de Coubertin. Tél : 03 81 87 82 80

Espace associatif et d'animation des Bains Douches (Battant)
1, rue de l'École. Tél. : 03 81 41 57 58

MJC Besançon – Clairs Soleils
Centre Martin Luther King. Tél : 03.81.41.55.66 ou 03.81.50.69.93

Comité de Quartier Rosemont St-Ferjeux
1 avenue Ducat. Tél : 03 81 52 42 52

Centre social des Chaprais / Viotte
ASEP – 22 rue Rézal. Tél : 09 81 80 66 83

Comité de quartier de St Claude
5, rue Jean Wyrsh. Tél 03 81 50 62 25

Zdravlje (Santé)

U Francuskoj, zdravstveni sistem omogućava lecenje svakom coveku, bez obzira na njegovu situaciju i nacionalnost.

Zdravstvena zastita omogućava povoljno lecenje (besplatno ili razumno placanje usluga).

Vrlo je vazno da preduzmete neophodne korake da bi postali korisnici ove zastite jer u slucaju bolesti treba platiti privatno, a dok se ova zastita uspostavi potrebno je odredjeno vreme. Stranac koji poseduje uredne dokumente za boravak ima pravo na zastitu i na svoj licni broj zdravstvene zastite i to:

- Zato sto radi (ili koristi zastitu zahvaljujuci svom partneru)
- Ili ne radi, ali boravi u Francuskoj regularno vise od tri meseca.

Zdravstvena zastita moze se bazirati na osnovno osiguranje i dopunsko osiguranje (privatne osiguravajuće kompanije, CMU (univerzalno osiguranje koje vas oslobadja od placanja ili AME : drzavna medicinska pomoc.

Centar za socijalno osiguranje : CPAM du Doubs, 2 rue Denis Papin – tel : 36 46 (nacionalni broj- oko 6 santima po minuti) oficijalni nacionalni sit zdravstvenog osiguranja: www.ameli.fr

- sit zdravstvenog osiguranja za Doubs : <http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/>

Bez zdravstvene zastite i bez sredstava za zivot, prihvatilista bez uslova za pristup:

- Médecins du monde - 12 rue Champrond – 03 81 51 26 47.
- PASS (pristup ka zdravstvenoj zastiti) u bolnici l'hôpital Jean Minjoz blizu do SAMU, 3 boulevard Alexandre Fleming (Planoise, Chateaufarine) – Radno vreme od ponedeljka do petka od 8h30 do 16h30 - Tél. 03 81 66 86 81.
- France humanitaire: besplatno lecenje zuba - 10 avenue Fontaine Argent – 03 81 80 97 13 radno vreme svakog cetvrtka od 14 à 17h (bez najave).

Detaljnije informacije na internetu, na strani INPES-a posvecena zdravlju :

<http://www.lasantepourtous.com/liste-des-langues.htm>

Brojevi hitne sluzbe

Bolnica J. Minjoz – Urgentni centar : Adresse: 2 Boulevard Fleming,
03.81.66.81.66

Dezurni doktor u Besançonu : 36 24

Apoteke : poziv preko policije: 03 81 21 11 22

Vatrogasci (i u slučaju prve pomoci): 18

SAMU (Brza pomoc): 15

Policija : 17

SOS Lekari : 20 avenue Ile de France - Besançon 0826.88.24.24

Nasilje prema deci : 119

Korisne adrese

Bolnica Saint-Jacques 2, place Saint-Jacques (u centru grada))

Tél. 03 81 66 81 66

CICS (centar za informacije i konsultacije seksualne problematike)

Tel.03.81.83 34 73

CDAG – centar za besplatno i anonimno otkrivanje side, hepatita i seksualno prenosljive bolesti (IST) 15 rue Denfert Rochereau – 03 81 65 44 50.

Postojani telefonski prijem u Comede (medicinski komitet za progonjene(osobe u teskom stanju i bez podrške) za informacije oko prava za lečenje i medicinske zaštite na **01 45 21 63 12** ponedeljkom, utorkom, sredom i petkom od 9 à 13h.

Informacije-orijentacija-podrska

Socijalni radnici u medicinsko-socijalnom centru u vasem kvartu (CMS)

Proxim’Social 9 rue Picasso - 0805.01.2530

Solidarité femmes : nasilje prema zenama – 03 81 81 03 90

SVAKODNEVNI ZIVOT (Vie quotidienne)

Da bi ste bolje upoznali vas nov grad i servise koje mozete naci u njemu, detaljnije informacije mozete dobiti na: **Besançon Info'cité**

Ovaj prijemni i informacijski centar odgovara na sva vasa pitanja iz svakodnevnog zivota : stanovanje, zdravlje, kultura, slobodno vreme, porodica, sport, okolina, administracije, svakodnevni prakticni zivot...

Prijem u Hôtel de ville, place du 8 septembre (place Saint Pierre)

Od ponedeljka do subote od 9h30 do 12h30 i od 13h30 do 17h30

ili na tel. 03 81 625 625 od ponedeljka do petka od 8h do 12h30 i od 13h30 do 18h. Internet adresa <http://www.besancon.fr/>

CRIJ (Regionalni centar za informiranje mladih)

Prostor za informacije koje se osobito preporucuje mladima do 30 godina :27 rue de la République – Tél : 03 81 21 16 16.

Slobodno vreme i kultura

Za svaciji ukus i prema zelji pojedinca: bioskop, teatar, moderan balet, lektira (biblioteke) muzika, muzeji, kuharski kursevi, rucni radovi, sportske aktivnosti, organizirane setnje u prirodi, manifestacije, festivali i razlicite kulturne dogadjaje.

Domovi kulture u kvartovima (maisons de quartiers) nude razlicite servise, animacije, kulturne i sportske aktivnosti, narocito za decu (raspitati se, jer postoje razlicite aktivnosti za razlicite uzrasti).Aktivnosti koji vam predlazu ovi domovi najcesce su besplatni ili po povoljnim cenama.

Karta «prednost» mladima i karta “svakodnevnog zivota” omogucuju snizenje cena u nekim servisima, prodavnicama, knjizarama...Oni koji poseduju ovu kartu imaju besplatni pristup u biblioteci, u nekim odrecenim sportskim i kulturnim aktivnostima i druge odredjene povoljnosti...Raspitati se kod CRIJ-a, ali mozete je naci u nekim bankama, u kioscima...

Veliki broj asocijacija nude razlicite aktivnosti i podrzavaju razlicita prava gradjana. U gradu postoje veliki broj udruzenja i drustva iz razlicitih zemalja : raspitati se i eventualno naci svoje zemljake. Postoje asocijacije koje pomazu i brane prava i interese stranaca. U tako zvani Centar 1901 postoji imenik koji mozete konsultovati ili ga dobiti besplatno i to na adresu :

Centre 1901.

35 rue du Polygone, Entrée rue Michel Servet –Tél : 03.81.87.80.82.

Ili na : l'accueil de l'Hôtel de Ville, mesto zvano 8 septembre

Stampa : Knjige, novine, revije na stranom jeziku (ili eventualno na vasem jeziku) mogu se naci u gradskoj biblioteci, u biblioteci ili medijateci koja je u vasem kvartu i u tz. Kucu stampe u gradu.

Za osobe koje imaju odredgene poteskoce ili su usamljeni i izolovani :

Proxim'Social : Prijemni servis za informaciju i orijentaciju

0805.01.2530

Radno vreme : od ponedeljka do petka od 8h30 do 12h i od 13h30 à 17h30- 9 rue Picasso (CCAS de Besançon).

PRAVA (Droit)

U Francuskoj, prijem i orijentacija novih doseljenika (stranaca) je u nadležnosti OFII-ju (Francusko biro za imigraciju i integraciju).

Adresa : 3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon.

Tél. : 03 81 25 14 50

e-mail : besancon@ofii.fr

U slučaju poteskoca sa francuskim jezikom, postoje tz. Javni pisci koji vam mogu pomoći pri pisanju dokumenata od bilo koje prirode. Raspitati se u domovima kvarta (u kojem živite) ili u opstinu : le hall de l'Hôtel de Ville, Place du 8 septembre.

Asocijacije koje štite prava i interese stranaca mogu pomoći osobe koje imaju problema oko regularizaciju svog pravnog statusa u Francuskoj. Dve asocijacije u ovoj bransi, nalaze se na istoj adresi : 13^E, rue Brulard, 7^{ème} étage. (na sedmom spratu)

CDDLE (Comité de défense des droits et libertés des étrangers) - 03 81 47 14 53
CIMADE : Tél. 03 81 86 20 11 i 06 07 78 06 25

U Francuskoj, muskarci i zene imaju podjednaka prava

Asocijacije koje podržavaju i pomazu ženama i/ili porodicama :

CIDFF (Centar za informacije prava zene i porodice)

14 rue violet – 03 81 83 48 19

Solidarité femmes (nasilje prema ženama)

15 rue des roses (Palente) – 03 81 81 03 90

Tél : 39 19 Violences Conjugales Info (porodico nasilje)

Svako dete koje živi u Francuskoj, bez obzira dali je stranske ili francuske nacionalnosti, ima pravo na obrazovanje. Skola je besplatna i obavezna do 16 godina.

Mozete se raspitati u : Mairie de Besançon, Direction Education, 2 rue Mégevand

Administrativni papiri i dokumenti su veoma važni i punobrojni :

- ne zaboravite da cuvate originale i da napravite fotokopije ovih dokumenata.

- budite osobito pažljivi na svake detalje i krajne rokove koje se odnose na neke dokumente : na primer, vozacka dozvola koju posedujete iz vase zemje treba biti zamenjena prije isteka godine u kojoj ste dobili vas prvi « titre de séjour » ili

dozvolu za prestopj.(raspitati se u prefecturu, odredgene vozacke dozvole treba prevesti na francuskom jeziku preko oficijalnog prevodioca.

- ne zaboravite citati pazljivo (ili potraziti prevodioca) sve vrste dokumenata i dogovora, prije potpisa.